

A COLLECTION OF TYPICAL ENGLISH
EXPRESSIONS IN FOREIGN RELATED ADOPTION

中国涉外收养 英语词句汇编

爱之桥服务社 编

中国社会出版社

中国涉外收养英语词句汇编

**A COLLECTION OF TYPICAL ENGLISH EXPRESSIONS
IN FOREIGN RELATED ADOPTION**

爱之桥服务社

Bridge of Love Adoption Service

中国社会出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国涉外收养英语词句汇编/爱之桥服务社编. —北京:中国社会出版社, 2004. 2

ISBN 7-80146-927-5

I. 中… II. 中… III. 收养-英语-词汇 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109979 号

书 名:中国涉外收养英语词句汇编

总 策 划:杨德玉

主 编:王 园

编 写:爱之桥服务社

责任编辑:张华诗 孙怀凤

出版发行:中国社会出版社 邮政编码:100032

通联方法:北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话:66051698 **电传:**66051713

经 销:各地新华书店

印 刷:中国电影出版社印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:15.875

字 数:409 千字

版 次:2004 年 2 月第 1 版

印 次:2004 年 2 月第 1 次印刷

印 数:3000 册

书 号:ISBN 7-80146-927-5/H·45

定 价:60.00 元

(凡中国社会出版社图书有缺漏页、残破等质量问题,本社负责调换)

序

中国收养中心主任 陆颖

爱之桥服务社花费了三年的时间编纂了这本《中国涉外收养英语词句汇编》，并力邀我来为它作序。思忖再三，考虑到这本书是我国涉外收养领域内的第一本参考书，惟恐广大读者未有耳闻，于是决定先介绍一下我国涉外收养工作的情况。

中国的涉外收养工作始于20世纪80年代初，并在最近的10年里，伴随着改革开放政策的进一步推广和国际交往的日益深入，得到蓬勃发展。中国政府对此予以高度重视，先后出台了《中华人民共和国收养法》和《外国人在华收养子女登记办法》，为我国涉外收养工作提供了法律依据。目前，我国已与澳大利亚、比利时、加拿大、丹麦、芬兰、法国、冰岛、爱尔兰、荷兰、新西兰、挪威、西班牙、瑞典、英国和美国15个国家建立了收养合作关系。全国30个省、市、自治区的部分社会福利机构开展了涉外收养业务。由于法律健全，收养程序规范、透明、公正，我国在国际收养领域内赢得了很好的声誉，被称为跨国收养的典范。

客观地说，涉外收养是一项充满人道主义精神的慈善事业。它不仅能帮助中国的弃孤儿童在异国他乡找到

温暖的家庭,为残疾孩子提供优越的医疗救护条件,而且还能帮助外国收养家庭实现他们养育儿女的夙愿。涉外收养工作的开展还增进了中国同国际社会的交流,使我国的福利机构学到了国外的管理经验,并得到了国际社会的公益性援助,它加深了我国人民同收养国人民之间的友谊,推动着全世界民族融合的进程。2002年1月,江泽民同志在会见美国国会收养联盟代表团时指出:“跨国收养对世界和平与发展也具有积极意义。”

说到《中国涉外收养英语词句汇编》这本书,我个人认为它的出版具有非同寻常的意义。

实际上,涉外收养工作涉及的范围非常广泛;具体地说,它涵盖了法学、社会学、医学、心理学、人类学、经济学、国际关系学,甚至家政、地理、历史等多个领域的知识。对于专门从事相关收养文件翻校工作的从业人员来说,全面准确地掌握以上专业英语词汇是极其困难的。一直以来,正是因为缺少一份全面、详尽、实用的参考资料,翻校者才无法正确理解收养文件中的部分内容,而错译了原文,造成一词或一句多译的现象,由此增大了文件审核工作的难度。

爱之桥服务社经过长时间的筹措决定出版这本《中国涉外收养英语词句汇编》,无疑是一次破冰的创举。这本书不仅能为翻校人员提供标准的参考信息,而且还能帮助他们扩大词汇量,拓展知识范围。它不只是填补了我国涉外收养领域内缺乏英语翻译参考书籍的一个空白,更重要的是它为保证翻校工作以及文件审核工作的质量提供了可靠的依据,并将对确保我国涉外收养工作

的准确性和严肃性起到积极而深远的作用。

无论是对相关翻校人员,还是对涉外收养工作从业人员来说,这本书的问世都是值得期待的。我相信它一定能为大家带来前所未有的便捷,最终成为一个值得你们信赖的良师诤友。

2003年7月16日

体例与使用说明

Style and Instruction

一、词汇总汇:本书收录了涉外收养领域中出现频率较高的、具有代表性的词汇 5500 余条。词条均按字母顺序编排。其中词组以介词开头的按介词的字母顺序排序;以实义词开头的按实义词的字母顺序排序,其中以“have”开头的短语,除固定短语外不以该词作排序依据,将其放入括号内;前面需加冠词的该冠词放在括号内,不用作排列依据;前面需加系动词“be”的该系动词放在括号内,不用作排序依据。同一词条而拼法略有区别者,排在同一词目内,中间以斜线“/”隔开。

二、词汇分类:将“词汇总汇”中收录的词条进行了分类,并以中-英对照的形式出现(美国州名除外),便于翻译汉译英文件时进行查阅,同时也便于对同一领域的词汇进行集中学习和扩展词汇量。其中,除中国机构和军衔分别按照所属关系和职位高低进行排序外,其他部分的词条排列以第一字的汉语拼音字母顺序排列,第一字相同时,按第二个字的汉语拼音顺序排列,依次类推。如:

安置后回访 post placement visit

安置后监督 post - placement supervision

三、常用短语:本书收录了 360 余条短语。鉴于短语部分主要用于涉外收养领域汉译英文文件的翻译,因此以汉-英对照形式出现,便于查阅、学习和知识的积累。短语次序以第一字的汉语拼音字母顺序排列,第一字相同时,按第二个字的汉语拼音顺序排列,依次类推。短语只针对汉语给出了相应英文表达法的主体部分,而对于冠词、单复数等灵活性较强的问题没有也不便做过细的表示。

四、常用语句:本部分收录了近 500 条语句。这些语句被分成近 20 个类别,如“收养申请与承诺”、“养父母的性格及素质”、“家庭内部及外部环境”等,以便于翻译时进行查阅和参考借鉴。

五、常用缩略语:本书收录了涉外收养领域经常使用的 600 余条缩略语。由于大、小写和缩略符号以致缩略繁简因作者使用习惯往往不同,本《汇编》不便一一加以区别。如 A.A.A. 亦可看做 AAA, PLC 亦可看做 PLc 或 Plc, 查阅时主要应看全称是否符合要查找的内容。

六、词义:同一词条有两个或两个以上词义的,用分号“;”隔开,词义排列以在收养领域中使用的频率高低顺序为原则,在收养领域中最常用的词义排在最前面。词义繁多时,为体现本书特色,将过于简单的词义或在收养领域很少出现的词义略去。

七、用法标识:有关词所使用的地区性、文体性及所属的学科,在词义前用方括号注明,如[美]、[英]、[拉]、[口]、[植]、[医]等。

八、释义:词条中的说明文字用圆括号“()”标示,可

替换的文字用斜线“/”标示。

九、音标:本《汇编》中的所有词条均不加注音标。

十、词类:鉴于现代英语用词的灵活性,本《汇编》中的所有词条均不注明词类。

目 录

CONTENTS

词汇总汇 Glossary	(1)
词汇分类 Classified Vocabulary	(220)
常用机构名称 Institutions and Organizations	(220)
1. 中国机构 Chinese Institutions and Organizations	(220)
2. 外国机构 Foreign Institutions and Organizations	(228)
3. 其他 Others	(232)
重要收养术语 Adoption Terminology	(234)
常用收养法律词汇 Legal Terminology in Adoption	(239)
家庭 Family	(244)
1. 家庭、家庭成员与家庭关系 Families and Kinship ...	(244)
2. 家庭生活 Family Life	(246)
3. 恋爱与婚姻 Courtship and Marriage	(247)
4. 住宅与设施 Dwelling and Furnishings	(248)
抚育与成长 Parenting and Children's Development	(253)
1. 抚育与管教 Upbringing and Discipline	(253)
2. 孩子发育情况与成长过程 Children's Growth and Development	(256)
3. 孩子的行为特征 Children's Behavioral Features	(257)
4. 婴幼儿能力 Infants' and Toddlers' Abilities	(258)
5. 婴幼儿用品 Articles for Infants and Toddlers	(260)

社会与文化 Society and Culture	(260)
1. 民族与种族 Race and Ethnic Groups	(260)
2. 文化艺术 Culture and Art	(261)
3. 社会活动 Social Activities	(263)
4. 社会服务 Social Services	(265)
5. 节日 Holidays and Festivals	(267)
6. 宗教 Religion	(268)
7. 地理区位 Location and Geographic Elements	(271)
体育与娱乐 Sports and Entertainment	(274)
1. 体育健身运动 Sports and Fitness Exercises	(274)
2. 娱乐爱好 Hobbies	(276)
3. 游戏与游戏用品 Games and Recreational Articles	(277)
学校教育 Schooling	(280)
1. 教育形式 Kinds of Education	(280)
2. 学校 Schools and Educational Institutions	(281)
3. 课程与专业 Curriculum and Speciality	(284)
4. 考试与学历学位 Examination, Academic Certificate and Degree	(288)
5. 学校活动 School Activities	(289)
职业与职位 Occupation and Position	(290)
1. 职业 Occupation	(290)
2. 职位 Position	(297)
3. 军衔 Military Rank	(299)
4. 职称 Title	(300)
经济 Economic and Financial Affairs	(300)
1. 收入 Income	(300)
2. 福利 Welfare and Benefits	(302)
3. 资产 Assets	(303)
4. 负债与开支 Liabilities and Expenditure	(303)

5. 保险 Insurance	(304)
6. 银行业务 Banking Business	(305)
7. 公司 Corporation	(307)
8. 车辆 Vehicles	(310)
医学 Medicine	(312)
1. 疾病与健康问题 Disease and Health Problem	(312)
2. 保健与诊疗 Medical Care and Treatment	(325)
3. 生育与不育 Fertility and Infertility	(331)
4. 医药 Medication	(333)
5. 人体器官 Organs of Human Body	(336)
6. 健康状况指标 Health Index	(338)
性格与相貌 Personality and Appearance	(340)
1. 性格 Personality	(340)
2. 人品 Character	(344)
3. 行为方式 Pattern of Behavior	(345)
4. 容貌 Appearance	(350)
5. 身材 Stature and Figure	(352)
食品 Foodstuff	(353)
1. 粮食 Grain	(353)
2. 主食 Staple Food	(353)
3. 蛋类 Eggs	(355)
4. 乳制品 Dairy Products	(355)
5. 肉类 Meats	(356)
6. 蔬菜 Vegetables	(357)
7. 水果与干果 Fruits and Dry Fruits	(358)
8. 零食与甜点 Snacks and Desserts	(359)
9. 饮料 Drink and Beverage	(360)
10. 调味品 Flavouring	(362)
植物与动物 Plants and Animals	(363)

1. 植物 Plants	(363)
2. 花卉 Flowers	(363)
3. 动物 Animals	(364)
美国州名 State Names of US	(367)
常用短语 Typical Phrases	(369)
常用语句 Typical Sentences	(384)
常用缩略语 Typical Abbreviations	(445)

附录一 《中华人民共和国收养法》(英文版)

Appendix I Adoption Law of the People's Republic of China (English Version)	(469)
--	-------

附录二 《外国人在中华人民共和国收养子女登记办法》(英文版)

Appendix II Measures for Registration of Adoption of Children By Foreigners in the People's Republic of China (English Version)	(480)
---	-------

编后话 Editorial Note

词汇总汇

Glossary

401 (K) 401 (K) 方案 (或称 401K 退休金账户, 指美国允许雇员免税存钱使用该笔款项再行纳税的一种退休福利)

4-1-4 4-1-4 教学 (这是两学期教学的另一种方式, 包括各为 16 周的两个学期, 中间有一个月的小学期供学生

集中修完历时较短的课程或自修、校外活动以及参加其他类型的教学)

4 - H Club 四健会 (4-H 指 head, heart, hands 和 health, 系农业部提出的口号, 旨在推进对农村青少年的农牧业、家政等现代科学技术教育, 以利于健康成长)

A

A level / advanced level [英] 高等程度; (中学生的) 高级考试 (英国全国考试制度规定, 中学生年满 16 岁可参加一次普通考试, 及格者可在两年后参加高级考试, 其难度大致与美国大学二年级的水平相仿)

a range of foods 各种各样的食物; 种类广泛的食物

abandon 丢弃; 放任; 交与; 抛弃

弃; 抛弃

abandon oneself to despair 陷入绝望; 只会悲观失望

abandon oneself to 放纵; 沉溺于

abandoned infant 弃婴

abate 减少; 减弱; 减轻; 减退

abdomen 腹 (部)

abdominoplasty 腹部去脂术; 腹部整形术

abduct and traffic kidnap and

- sell** 拐卖
- abl(e)ism** (针对残疾人的) 体能歧视
- ablation** 切除; 摘除
- abnormality** 异常; 畸形
- abode** 住所; 寓所
- abort** (死婴) 流产; 使堕胎
- abortion** 流产; 小产; 堕胎; (计划、工程等) 中途失败
- aboveground swimming pool** 高出地面的游泳池; 地上泳池
- abscess** 脓肿; 脓疮
- abuse** 虐待; 辱骂; 滥用
- abzyme** 抗体酶
- academic adviser** 教学指导 (帮助学生挑选课程和教学计划的教员或员工, 通常高年级学生可以担任教学指导并提供普通咨询)
- academic hospital** 教学医院
- academy** (高等) 专科院校; 私立高中; 研究院; 学院
- Accelerated Program** 速修 (美国大学的一种教育计划)
- acceptable** 合意的; 令人满意的; 可以接受的; 受欢迎的
- acceptable candidate** 满足要求的候选人/人选; 符合标准的候选人/人选
- accepting** 赞同 (或认可、欢迎) 的; 易于接受的
- access** 接触 (接近) 的机会 (或权利); 享用机会; (接近或进入某地的) 方法; 通路; 利用; 接近
- Access (card)** “便捷”信用卡 (由英国数家银行发行的一种主要的信用卡)
- accessory apartment** 附属房 (指个人独立住宅中供出租的多余房屋)
- accidental death and dismemberment insurance** 意外死亡和肢体残疾险
- acclimate / acclimatize / acclimatise** (使) 服水土; (使) 适应 (或习惯于) 新环境 (或气候等)
- accolade** 荣誉; 奖励; 赞美
- accommodate** 向…提供住处 (膳食); 足以容纳
- accommodating** 善于适应新环境的; (乐于) 帮助的; 与人方便的; 肯通融的
- account balance** 账户结余; 账户余额
- account executive** (广告代理公司等处负责客户账目、同客

- 户谈判并代理客户委托一应业务的)客户账目经理;业务经理
- account manager** 财务经理;(非财务部门的)客户经理
- accountability** 负有责任;应作解释;可说明性;[美]成绩责任制(指根据学生的考试分数来决定学校基金分配额及教师工资的做法)
- accounting** 会计学
- accreditation** 教学鉴定(指由专业鉴定组织或鉴定代理开展的评定工作,用来评估一个大学在教学设置、服务和设施上达到的水平);(学校、医院等的)水准鉴定;鉴定合格;信任;委托
- accredited** 授权的;公认的;鉴定合格的;特派的;经备案的
- accusation** 控告;起诉;告发;(被指控的)罪名
- accuse...of...** 指控...;控告...
- achieve developmental milestones** 发育情况达标
- achievement test** 学业测试(这些测试通常由大学委员会委托教育测试服务中心进行,专为考察学生在某一特殊领域的能力及学业情况);[心]成就测验;成绩测验
- Achilles' tendon** [解]跟腱
- achromatopsic** 全色盲的;全色盲患者
- acid reflux** (胃)反酸
- acidhead** 嗜用迷幻药的人;瘾君子
- acknowledge** 承认;承认...的主张;对...作出反应;答理;答谢;确认(收悉)
- acne** 粉刺;痤疮
- acouophonia** 听诊
- acquired cardiovascular disease** 后天性心血管疾病
- Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)** 艾滋病(获得性免疫缺损综合症)
- acrosin** [生化](精子)顶体蛋白;顶体素
- act like a spoiled child** 撒娇
- Act of God** 不可抗力;天灾
- acting** 表演;代理的
- acting partner** 代理合伙人;代理股东;执行合伙人;任职合伙人
- acting sublieutenant** [英](海军)少尉
- actinomycin** 放线菌素(一种从

- 土壤细菌中提取的红色的、通常是有多肽抗生素)
- action figure** (模仿真人的、外星人或机器人等的)玩具人;活动人
- action film** 动作片
- Action on Smoking and Health (ASH)** 禁烟与保健行动
- action orientated** 注重行动的
- actioner** 动作片
- active** 活跃的;积极的;(疾病)进展中的;有特效的;活性的
- activity and inertia functions** 动静机能
- actor** (男)演员
- actors' studio** 演员工作室
- actress** 女演员
- actuary** (保险)精算师;保险公司统计员(计算保险风险和保险费的统计员)
- acupuncture** 针刺(术);针刺疗法;针刺麻醉;针灸
- acute** 急性的;治疗急性病的
- acute cholecystitis** 急性胆囊炎
- acute upper respiratory infection** 急性上呼吸道感染
- adamant** (人、行为)坚强不屈的;坚定不移的;固执的
- adapt to** 适应
- adaptable** 能适应新环境的;适应性强的
- ADC call** ADC 电话(ADC 是 advice of duration and charge 的缩写形式,指英国人的一种长途电话方式,电话打完后话务员向打电话者报告他的通话时间及应付电话费)
- addendum** 补遗;补充;补篇;附加物
- adder** (欧洲产的)蝰蛇;小毒蛇;(北美产无毒的)猪鼻蛇;乳蛇
- additional premium** 附加保险费;加付款;额外补贴
- Address Report** 迁址通报表(或称 Form AR-11。在美国居住的非美国公民和非美国移民的外国人,在每次变更住址时都要求填报此表)
- adenoma** 腺瘤(具有腺性起源及组织的上皮细胞的良性肿瘤)
- adherence** 坚持;遵守;依附;信奉
- adjacent to** 邻近的;毗连的
- adjudge** 宣判;依法判处;裁决;判给
- adjudication** 宣布裁决;审断裁决;判决;裁定;宣告